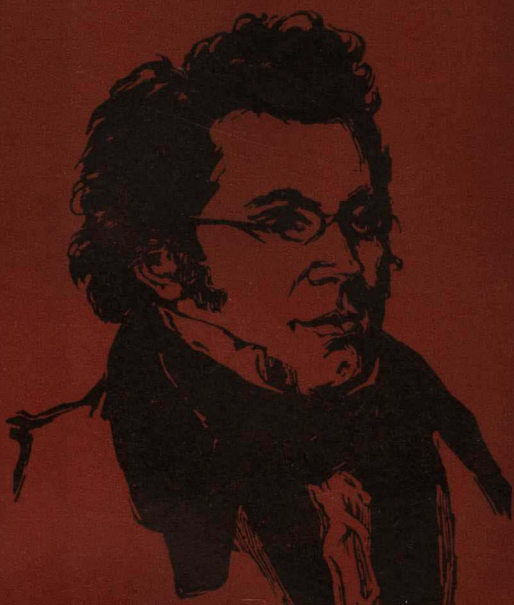




舒伯特歌曲集

美丽的磨坊姑娘

威廉·缪勒作词

人民音乐出版社

舒 柏 特 歌 曲 选

美丽的磨坊姑娘

〔德〕威廉·缪勒作词

廖 晓 帆译配

人 民 音 乐 出 版 社

一九七九年·北京

SCHUBERT
DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Op. 25

本书根据《SCHUBERT ALBUM BAND I》C. F. PETERS 莱比锡版译出

封面设计：郑在勇

舒伯特歌曲集
美丽的磨坊姑娘

〔德〕威廉·缪勒作词

廖晓帆译配

*

人民音乐出版社出版
(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行
北京胶印二厂印刷

787×1092毫米 16开本 61面乐谱 4.25印张
1958年3月北京第1版 1979年8月北京第2次印刷

印数：961 — 9,760册

书号：8026·774 定价：0.55元

出版者的话

奥地利著名作曲家弗朗茨·舒伯特(Franz Peter Schubert, 1797—1828)是十八世纪维也纳古典乐派的继承者,又是十九世纪欧洲浪漫乐派的奠基人。舒伯特成年以后的短短十几年生活,是在欧洲资产阶级革命高潮业已过去、维也纳会议以后的封建复辟时期度过的。梅特涅的反动统治,使奥地利帝国成为“各民族的监狱”。具有资产阶级民主思想的舒伯特一生穷困潦倒,他所写的六百多首抒情歌曲以及多种体裁的其它作品,其艺术造型都很富感染力,反映了当时奥地利小资产阶级知识分子郁闷悲愤、苦于无所作为的心情和对光明幸福的热切期望并在一定程度上形象地反映出当时社会生活的面貌。舒伯特在歌曲的创作上有很高的艺术造诣,在欧洲歌曲艺术的发展史上占有重要的地位,影响相当深远。

《美丽的磨坊姑娘》是舒伯特于1823年根据诗人威廉·缪勒(Wilhelm Müller)的廿首诗谱写而成的,是一部具有鲜明的抒情风格并有戏剧性情节的声乐套曲。作者通过一个满怀幻想走上生活旅程的青年磨工孤独流浪,寻求幸福和爱情而屡遭失望的故事,为自己作了很富有真实性的艺术写照。他以富于浪漫主义音乐艺术所特征的风格手法、典型的形象和情绪以及具有鲜明民族性格的旋律进行和音调对主人公作了细腻而深刻的个性化的刻画,其造型细节与诗的总情绪异常吻合,钢琴伴奏也极富表现力。

本集可供音乐院和艺术院校声乐系师生、文艺团体演唱人员以及其他音乐工作者研究、演唱之用。

目 次

1. 流 浪 (Das Wandern.)	2
2. 到那儿去? (Wohin?)	4
3. 停 步! (Halt!)	9
4. 对小河的感谢 (Danksagung an den Bach.)	12
5. 工 余 (Am Feierabend.)	14
6. 疑 问 (Der Neugierige.)	18
7. 忍不住 (Ungeduld.)	21
8. 早晨的问候 (Morgengruß.)	23
9. 磨工的花 (Des Müllers Blumen.)	26
10. 泪 雨 (Tränenregen.)	28
11. 我 的! (Mein!)	31
12. 休 止 (Pause.)	36
13. 绿色的丝带 (Mit dem grünen Lautenbande.)	40
14. 猎 人 (Der Jäger.)	42
15. 嫉妒与骄傲 (Eifersucht und Stolz.)	44
16. 可爱的颜色 (Die liebe Farbe.)	48
17. 讨厌的颜色 (Die böse Farbe.)	50
18. 憔悴的花朵 (Trockne Blumen.)	54
19. 磨工与小河 (Der Müller und der Bach.)	57
20. 小河催眠曲 (Des Baches Wiegenlied.)	60

美丽的磨坊姑娘

DIE SCHÖNE MÜLLERIN.

1.
Das Wandern.

流 浪

Wilhelm Müller

威廉·缪勒作词

Mäßig geschwind. (中快板)

歌 聲

鋼 琴

1. Das
去

Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern!	Das
流 浪 是 桩 大 快 乐, 去 流 浪!	那
2. Was - ser ha - ben wir's ge - lernt, vom Was - ser!	Das
們 都 应 該 学 习 那 流 水,	它
8. sehn wir auch den Rä - dern ab, den Rä - dern!	Die
我 們 再 看 磨 輪, 那 磨 輪,	它 們
4. Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die Stei - ne!	Sie
看 那 磨 盘 笨 重, 那 磨 盘,	它 們
5. Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o Wan - dern!	Herr
浪 是 我 的 大 快 乐, 去 流 浪,	我 的

1. Wan - dern ist des Mül - lers Lust, das Wan - dern!	Das
流 浪 是 桩 大 快 乐, 去 流 浪!	那
2. Was - ser ha - ben wir's ge - lernt, vom Was - ser!	Das
們 都 应 該 学 习 那 流 水,	它
8. sehn wir auch den Rä - dern ab, den Rä - dern!	Die
我 們 再 看 磨 輪, 那 磨 輪,	它 們
4. Stei - ne selbst, so schwer sie sind, die Stei - ne!	Sie
看 那 磨 盘 笨 重, 那 磨 盘,	它 們
5. Wan - dern, Wan - dern, mei - ne Lust, o Wan - dern!	Herr
浪 是 我 的 大 快 乐, 去 流 浪,	我 的

1. muß ein schlechter Mül-ler sein, dem nie-mals fiel das Wan-dern ein, das
磨房师傅不知道,这世界多么宽广,去
2. hat nicht Rast bei Tag und Nacht, ist stets auf Wan-der-schaft be-dacht, das
日日夜夜奔忙,它永远只想流浪,那
3. gar nicht ger-ne stil-le stehn, die sich mein Tag nicht mü-de drehn, die
从不停止旋轉,它們永远不会疲倦,那
4. tan-zen mit den mun-tern Reihn und wol-len gar noch schnell-er sein, die
也在愉快地舞,它們希望轉得更快,那
5. Mei-ster und Frau Mei-ste-rin, laßt mich in Frie-den wei-ter-zieh'n und
磨坊主人和老板娘,让我流浪到远方,去

1. Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern, das Wan - - dern.
流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪.
2. Was - - ser, das Was - - ser, das Was - - ser, das Was - - ser.
流 水, 那 流 水, 那 流 水, 那 流 水.
3. Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der, die Rä - - der.
磨 輪, 那 磨 輪, 那 磨 輪, 那 磨 輪.
4. Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne, die Stei - - ne.
磨 盘, 那 磨 盘, 那 磨 盘, 那 磨 盘.
5. wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern, und wan - - dern.
流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪, 去 流 浪.

2. Vom
我
3. Das
社
4. Die
你
5. O
流

2. Wohin?

到 那 儿 去?

Mäßig (中板)

Ich hört' ein Bäch - lein
我 听 见 小 河

rau - schen wohl aus dem Fel - sen - quell, hin - ab zum Ta - le
唱 歌, 奔出 高 高的 山 岗 它 潺 潺地 流 进

rau - schen so frisch und wun - der - hell. Ich weiß nicht, wie mir
山 谷, 那 样 清 澄 而 嘹 亮. 我 独 自 这 样

wur - de, nicht, wer den Rat mir gab, ich muß - te auch hin -
思 量, 我 究 竟 将 何 往, 我 必 须 带 着

un - ter mit mei - nem Wan - der - stab, ich muß - te auch hin -
手 杖, 去 到 异 地 流 浪, 我 必 须 带 着

un - - ter mit mei-nem Wan-der - stab. Hin - un - ter und im - mer
手 杖, 去 到 异 地 流 浪. 无 止 境 地 走 向

wei - - ter, und im-mer dem Ba - che nach, und im-mer fri - scher
远 方, 永 远 伴 着 小 河, 我 永 远 快 乐 地

rausch - - te und im - mer hel - ler der Bach, und im-mer fri - scher
歌 唱, 越 唱 越 嘹 亮. 我 永 远 快 乐 地

cresc.

rausch - - te und im - mer hel - ler der Bach. Ist
歌 唱, 越 唱 越 嘹 亮. 我

das denn mei - ne Stra-ße? O Bäch-lein, sprich, wo - hin? wo
将 要 到 那 儿 去 呀? 啊, 小 河, 告 诉 我, 向

hin?— sprich, wo - hin?— du hast mit dei - nem Rau - - schen mir
何 处 啊, 向 何 处, 你 可 否 告 诉 我 呀, 我

ganz be-rauscht den Sinn, du hast mit dei - nem Rau - - schen mir
究 竟 将 何 往, 你 可 否 告 诉 我 呀, 我

ganz be-rauscht den— Sinn. Was sag ich denn vom
究 竟 将 何 往? 我 潺 潺 地 说 些

Rau-schen? das kann kein Rau-schen sein: Es sin-gen wohl die
什 么? 我 一 句 也 没 说; 那 是 美 人 鱼 在

pp

Ni - - xen tief un - ten ih - ren Reihn, es sin - gen wohl die
唱 歌, 用那 奇 异的 音 调. 那是 美 人 鱼 在

Ni - - xen tief un - ten ih - ren Reihn. *pp* Laß
唱 歌, 用那 奇 异的 音 调. 啊

sin - gen, Ge - sell, laß rau - - schen, und wan - dre fröh - lich
朋 友, 你 尽 情地 唱 吧, 我 快 乐地 流

pp

nach! Es gehn ja Müh - len - rä - - der in je - dem kla - ren
浪, 我 听 见 磨 轮的 声 音, 在那 清 湖的小 河

p

Bach, — es gehn ja Müh - len - - rä - - - der in —
 旁. 我 听 见 磨 轮的 声 音 在那

je - - dem kla - ren Bach. Laß sin - gen, Ge - sell, laß
 清 湖 的 小 河 旁. 啊, 朋 友, 你 尽 情 地

dimin

rau - - schen, und wan - dre fröh - lich nach, fröh - lich
 唱 吧. 我 快 乐 地 流 浪, 流

nach, fröh - lich nach! ———
 浪, 啊, 流 浪.

3. Halt!

停 步!

Nicht zu geschwind. (不太快)



Eine Müh le seh ich blin - ken aus den Er - - len her - aus, durch
远远 看 见 一 座 磨 坊, 四 围 长 满 白 杨. 磨



Rau - - schen und Sin - gen bricht Rä - - - der - ge - braus, bricht
輪 啊, 唱 着 歌 儿, 歌 声 多 悠 揚, 歌



Rä - - der-ge- braus. Ei will-kommen, ei will-kom-men,
 声 多悠 揚. 欢 迎你 呵, 欢 迎你 呵,

sü - Ber Mühleng- sang, ei willkommen, ei willkommen, sü - Ber Mühlen-ge -
 磨 坊愉快地 唱. 欢 迎你 呵, 欢 迎你 呵, 磨 坊愉快地

sang! Und das Haus, wie so trau - lich! und die
 唱, 那座房 屋多可 爱, 那垛

Fen - - ster, wie blank! — und die Son - - ne, wie hel - - le vom
 窗 户多明 亮. 看那太 阳多灿 烂, 在



Him - mel sie scheint, die Son - - ne, wie hel - - le vom Him - mel sie
天 空 閃 光 那 太 阳 多 灿 烂, 在 天 空 閃



scheint! Ei, Bäch-lein, lie-bes Bäch-lein, war es al - - - so ge-meint? ei,
光 喂, 小 河, 可 爱 的 小 河, 你 說 我 可 猜 对 了? 喂,



Bäch-lein, lie-bes Bäch-lein, war es al - - so ge-meint? war es al - - - so ge-
小 河, 可 爱 的 小 河, 你 說 我 可 猜 对 了? 你 說 我 可 猜 对



meint? war es al - - - so ge-meint?
了? 你 說 我 可 猜 对 了?

Danksagung an den Bach.

Etwas langsam. (稍缓慢) 对小河的感谢

War es
我可

al - so gemeint, mein rauschender Freund? dein Sin-gen, dein Klin-gen, war es al - so ge-
猜 对了 吗, 多 话 的 朋 友, 你 欢 笑, 你 歌 唱, 我 可 猜 对 了

meint, war es al - so ge-meint? Zur Mül - le-rin hin! so lau-tet der Sinn.
吗? 我 可 猜 对 了 吗? 那 就 是 说 去 找 磨 坊 姑 娘,

Gelt, hab ich's ver-stan-den, hab ich's verstan-den? zur Mül - le-rin
啊, 我 已 经 明 白, 我 已 经 明 白, 去 找 磨 坊 姑

hin, zur Mül - le-rin hin!
娘, 去 找 磨 坊 姑 娘!

Hat sie dich geschickt? o-der hast mich berückt? das möcht ich noch wissen, ob
 是 她 要 你 說, 或 是 我 猜 錯, 我 还 想 要 知 道, 是

pp

sie dich geschickt, ob sie dich geschickt. Nun wie's auch mag sein, ich
 她 囑 咐 你, 让 你 告 訴 我, 这 完 全 可 能, 这

ge-be mich drein: was ich such, hab ich fun-den, wie's im-mer mag sein. Nach
 完 全 可 能, 我 的 希 望 都 实 現, 希 望 都 实 現. 这 一

Ar-beit ich frug, nun hab ich ge-nug, für die Hän-de, fürs Her-ze voll-auf ge-
 項 职 业, 我 很 满 意, 为 了 工 作 和 爱 情, 完 全 满

mf

nug, voll-auf ge-nug!
 意, 完 全 满 意.

p *pp dimin.*